

Лукойть Е.В., Педько Л.В

Белорусский национальный технический университет

С теоретической точки зрения, подходы, используемые при переводе неологизмов, аналогичны тем, которые используются при переводе прочей лексики. Специфика неологизмов состоит в том, что поиск эквивалентов сильно затруднен, либо они вовсе отсутствуют, поскольку новые понятия, возникающие в англоязычной культуре, не могут одновременно появляться в русскоязычной. Как правило, в таких случаях в переводческую практику вводятся варианты перевода, которые быстро распространяются и впоследствии воспринимаются как «образец». Между тем, такие «образцы» далеко не всегда являются действительно «образцовыми».

К примеру, термин из области экологии *sustainable development*, возникший где-то на рубеже 80-90х годов, обозначает концепцию экономического развития, в рамках которой его можно поддерживать на определенном уровне без ущерба для окружающей среды и не исчерпывая природных ресурсов. Общепринятое соответствие—*устойчивое развитие*— подобрано неграмотно и, совершенно очевидно, не передает нужного смысла. И вот здесь мы сталкиваемся с противоречием, которое находит яркое отражение в переводческой практике. С одной стороны, к лексическим нововведениям предъявляются весьма высокие требования, с другой стороны, неологизмы представляют собой термины, употребляемые людьми, досконально знакомыми с понятиями, которые они обозначают.

Таким образом, мы получаем ситуацию, где, с одной стороны, существует целое множество неадекватно и «неблагозвучно» переведенных терминов, с другой стороны, это представляется невыполнимой задачей, т.к. уже поздно что-либо менять: переводчик рискует быть непонятым.

Исходя из вышеизложенных обстоятельств, можно заключить, что общепринятый вариант перевода неологизма формируется и закрепляется в языке достаточно быстро, а альтернативные варианты отсеиваются и распространение получает наиболее подходящее значение.

Необходимость специализации для грамотного перевода неологизмов очевидна, так как перевод осуществляется не «на чистом листе», а на основе фоновых знаний, т.е. знания терминологии по данному предмету вообще и осознания различий между терминами. Компетентность переводчика в сфере его специализации также дает ему возможность в любой момент сверить его вариант перевода с другими терминами с точки зрения отношений между понятиями в данном фрейме.